



Switzerland, 29-30 May 2026
Nataliia Gach Education Centre
“L&D initiatives”

Programme of the International Conference on Translation and Interpreting: Applications and Interdisciplinary Research

AGENDA

FRIDAY, May 29, 2026

09:00–09:10 (CET)	Opening address	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777662355224_070043eca3b4
09:10–10:35 (CET)	Plenary session	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777663200383_fb26e90d2b2f
10:35–10:50 (CET)	Coffee break	
10:50–12:55 (CET)	Conference sessions and workshops	
	Section 1. Audiovisual translation	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664082518_fc69151f081f
	Section 2. Translation and technologies	
	Workshop 1 Oleksiy Tertychnyy Terminological decisions in the translation of legal acts: Algorithms, verification, practice	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664082518_fc69151f081f
13:30–16:00 (CET)	Section 3. Literary translation	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664221837_3455743926e2
16:20–17:50 (CET)	Workshop 2 Taras Malkovych Dubbing starts before the AI speaks: A human-led AI dubbing workflow	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664355817_91dcca05004c

SATURDAY, May 30, 2026

10:00–10:10 (CET)	Opening address	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664587196_ae4940b0799f
10:10–11:35 (CET)	Plenary session	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664779315_1491b4856b0e
11:35–12:00 (CET)	Coffee break	
12:00–13:10 (CET)	Workshop 3 Olena Pidhrushna Rethinking Digital Tools in the Translation of Fiction: Friends or Foes?	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664936875_bf6480773222
13:10–13:30 (CET)	Coffee break	
13:30–15:50 (CET)	Conference sessions and workshops	
	Section 4. EU translation	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777665071354_a7167bba5e8d
	Section 5. Translation as intercultural communication mediation	
16:00–16:15 (CET)	Closing session	Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777665361233_8f0ce1767c4e

Time limit

Plenary speech – 40 min (30 min speech + 10 min for Q&A)

Section presentation – 25 min (15 min speech + 10 min for Q&A)

FRIDAY, MAY 29, 2026

09:00–09:10

OPENING ADDRESS

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777662355224_070043eca3b4

PLENARY SESSION

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777663200383_fb26e90d2b2f

09:10–09:50

Capturing player experience in experimental video game translation studies

Mikołaj Deckert, Dr hab., Associate Professor at the University of Lodz, Poland

09:55–10:35

Community interpreting in times of war: Ukrainian experience and academic response at Taras Shevchenko National University of Kyiv

Roksolana Povoroznyuk, Doctor of Philology, Professor at the Department of Theory and Practice of Translation from English, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

CONFERENCE SESSIONS AND WORKSHOPS

10:50–12:55

SECTION 1. Audiovisual translation

SECTION 2. Translation and technologies

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777663800959_1e64325365f4

Section chairperson — Eleonora Sasso

10:50–11:15

The reconstruction of knowledge in digital media: Youtube translation channels as intellectual mediators and curators

Gözde Serteser Baştuğ, PhD, Haliç University, Türkiye

11:15–11:40

Recreation of visual-verbal humour of English animations in Ukrainian audiovisual translation

Olena Pidhrushna, PhD, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

Alina Farafonova, PhD student, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

11:40–12:05

Arnait video productions and the power of human subtitling in Inuit cinema

Eleonora Sasso, PhD, G. d'Annunzio University of Chieti-Pescara, Italy

12:05–12:30

Game translation user research – How do players react to errors in game localization?

Karolina Sawa, MA, University of Lodz, Poland

12:30–12:55

Demonstrating AI-mediated cognitive interpreting-learning strategy practice: An Afrikaans-English case study

Kanja van der Merwe, PhD, Stellenbosch University, South Africa

10:50–12:20

WORKSHOP 1

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664082518_fc69151f081f

Terminological decisions in the translation of legal acts: Algorithms, verification, practice

Oleksiy Tertychnyy

During the workshop, several examples of translating terminology in legal documents will be reviewed and the typical challenges arising in such cases will be analysed; decision-making and equivalent-verification algorithms will be outlined, and practical tasks for independent analysis will be provided.

Oleksiy Tertychnyy

Professional simultaneous and written translator/interpreter of English and Czech. Founder of the ALESCO Translation Agency, Kyiv, Ukraine (2007). Holds a Master's degree in Slavic and English Philology and a degree in Law. In 2019, he organised the International conference on legal translation EU TRANSLATED: TOWARDS BETTER QUALITY OF LEGAL TRANSLATIONS FOR BETTER IMPLEMENTATION OF THE EU-UKRAINE ASSOCIATION AGREEMENT (16–17 January, Kyiv). In 2020, he co-organised the International Research-to-Practice Conference for Translators, Young Scholars and Students TRANSLATION INDUSTRY: THEORY IN PRACTICE (11–12 December, Kyiv), including the Expert panel “Translating for the EU”.

13:30–16:00

SECTION 3. Literary translation

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664221837_3455743926e2

Section chairperson — Rosanna Rion

13:30–13:55

(Re)translating Ernest Hemingway in Ukraine

Ruslana Dovhanchyna, PhD, Tallinn University, Estonia

13:55–14:20

Censorship, comic books and multimodal retranslation in Spain under Francoism

Nicolas Martinez, PhD, Université de Pau et des Pays de l'Adour, France

14:20–14:45

Aesthetic fitting in literary translation

Rosanna Rion, PhD, University of Barcelona, Spain

14:45–15:10

Challenges of omission: Cultural and semantic loss in the English translation of Mahadevi Verma's 'Gillu'

Isha Satyanand Thakur, PhD Scholar, Indian Institute of Technology, India

15:10–15:35

Rendering of Helen Fielding's authorial style characteristics in Ukrainian translations (based on the novels 'Bridget Jones's Diary' and 'Bridget Jones: The Edge of Reason')

Iryna Tryshchenko, PhD, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

Yuliia Trykashna, PhD, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

15:35–16:00

Ukrainian literature in the English-speaking world: Translation, publication and reception

Kamilla Voronina, PhD, University of Bologna, Italy / V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine

16:20–17:50

WORKSHOP 2

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664355817_91dcca05004c

Dubbing starts before the AI speaks: A human-led AI dubbing workflow

Taras Malkovych

The workshop “Dubbing Starts Before the AI Speaks” focuses on what happens before an AI platform generates the voiceover. Participants will be introduced to phonetic cluster theory, learn how to analyze the original lip movements and adapt translations to lip-sync requirements, and test the results in a real AI Dubbing production environment.

Taras Malkovych

Translation scholar, PhD in Translation Studies (Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2016), Fulbright Visiting Researcher at Columbia University in New York (2014–2015), poet, and founder of Tapas Localization. For over a decade, he has worked in audiovisual translation — subtitling, dubbing, and game localization — and in recent years has focused on integrating AI dubbing into production workflows.

SATURDAY, MAY 30, 2026

10:00–10:10

OPENING ADDRESS

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664587196_ae4940b0799f

PLENARY SESSION

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664779315_1491b4856b0e

10:10–10:50

Translatorship under pressure: Translators' agency and professional identity in AI-mediated contexts

Triin van Doorslaer, PhD, Lecturer of Translation, Tallinn University, Estonia

10:55–11:35

Awareness and perceptions of machine translation literacy among students of languages and cultures

Mari Uusküla, PhD, Associate Professor of Linguistics and Translation Theory, Tallinn University, Estonia

CONFERENCE SESSIONS AND WORKSHOPS

12:00–13:10

WORKSHOP 3

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777664936875_bf6480773222

Rethinking Digital Tools in the Translation of Fiction: Friends or Foes?

Olena Pidhrushna

A critical workshop on digital tools in literary translation: where technology supports creativity, where it introduces decision-making pitfalls, and why no

workflow succeeds without a professional translator at the heart. Literary translation today unfolds in an expanded digital environment, where every tool promises assistance but not every output deserves trust. This workshop addresses the growing digitalization of fiction translation from a professional, practice-oriented perspective. Digital resources can improve workflow, consistency, speed up research, and open space for creative problem-solving. At the same time, they can encourage overly standardized phrasing, reduce stylistic variation, and produce output that is weakly grounded in context or insufficiently verified. Special emphasis is placed on verification procedures, conscious decision-making, and the recreation of narrative voice and stylistic integrity. The central point is straightforward: technology is neither a guaranteed solution nor an inherent danger. Its value depends on how it is used. The workshop is intended for participants seeking a professionally grounded way to integrate digital resources into fiction translation without compromising the quality.

Olena Pidhrushna

PhD in Translation Studies, Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Translation from English of Educational and Scientific Institute of Philology of the Kyiv National Taras Shevchenko University. Olena is a Ukrainian translation scholar and university lecturer in translation studies, with research focused on audiovisual and fiction translation and digital technologies in translation practice. She is a translator and interpreter with more than 15 years of professional experience across academic, cultural, and media projects. Olena is a literary translator working from English into Ukrainian, with published translations.

13:30–15:50

SECTION 4. EU translation

SECTION 5. Translation as intercultural communication mediation

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777665071354_a7167bba5e8d

Section Chairperson — Laura Centonze

13:30–13:55

A corpus-based approach to an inclusive language policy from school to university

Vasiliki Chelidoni, PhD, Ionian University, Greece

13:55–14:20

AI writing assistants as intralingual translation tools: Rethinking mediation and translation competence in L2 academic writing

Laura Centonze, PhD, Universitas Mercatorum, Italy

14:20–14:45

Reframing media discourse in translation

Viktoriia Hromovenko, PhD, International University, Ukraine

14:45–15:10

Collaborative dynamics in missionary translation: Indigenous participation in the production of religious texts (16th–20th centuries)

Sofia Cruaños Monferrer, predoc, Rey Juan Carlos University, Spain

15:10–15:35

Analyzing common errors in business English translation

Doriana Papile, Università G.d'Annunzio Chieti-Pescara, Italy

15:35–15:50

Translating across borders: Collaboration between the German online magazine 'Demokratischer Salon' and Ukrainian student translators

Pavlo Shopin, PhD, Mykhailo Dragomanov State University, Ukraine

16:00–16:15

CLOSING SESSION

Session URL: https://app.canapii.com/e/interverbum2026/session/session-1777665361233_8f0ce1767c4e

